

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор ЛГТУ

П.В. Сараев

2019 г.



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
(профессиональная переподготовка)

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Разработчик программы профессиональной переподготовки:

Барышев Николай Витальевич, к. филологических наук, доцент,
зав. кафедрой иностранных языков

Составитель учебно-тематического плана программы профессиональной переподготовки:

Барышев Николай Витальевич, к. филологических наук, доцент,
зав. кафедрой иностранных языков

Липецк-2019

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1.1. Категории слушателей, на обучение которых рассчитана программа профессиональной переподготовки (далее – программа): лица, имеющие диплом бакалавра, магистра или специалиста по направлениям и специальностям, лицензированным и аккредитованным в ЛГТУ.

1.2. Область применения слушателями полученных профессиональных компетенций, умений и знаний: Организационно-коммуникационная деятельность в сфере письменного перевода

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПОДГОТОВКИ ПО ПРОГРАММЕ

2.1. Нормативный срок освоения программы – 3 года.

2.2. Режим обучения – очный.

2.3. Формы обучения – с отрывом от работы.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Основные требования

Ожидаемые результаты освоения программы профессиональной переподготовки:	Вид профессиональной деятельности
способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач (ОПК-1)	Организационно-коммуникационная деятельность
способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-2)	
способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-1)	
способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-2)	
способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода (ПК-3)	
способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-4)	

Выпускник, успешно освоивший программу, готов к выполнению следующих обобщенных трудовых функций и трудовых функций:

Обобщенная трудовая функция: Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях.	
Трудовая функция В/02.7 Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях	
Необходимые знания	Рабочие языки на профессиональном уровне
	Теория перевода и терминоведение
	Предметная область в объеме, необходимом и достаточном для осуществления письменного перевода
	Терминология предметной области в исходном языке и ее эквивалентные соответствия в переводящем языке
	Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода
	Правила оформления письменного текста в переводящем языке
	Нормы и правила редактирования текста
	Этические и правовые нормы в области профессионального перевода
Необходимые умения	Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного текста и переводного текста
	Выявлять содержательную специфику исходного текста
	Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке
	Владеть комплексом технических приемов письменного перевода
	Переводить текст с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области

	Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика
	Осуществлять саморедактирование
Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста
	Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников
	Поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста
	Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий
	Саморедактирование выполненного перевода
	Редактирование выполненного перевода совместно с организацией-заказчиком

3.2. Матрица формирования компетенций

Таблица 1.

Компетенции	Модуль 1. Теория перевода	Модуль 2. Иностранный язык	Модуль 3. Профессиона льный перевод	Модуль 4. Итоговая аттестация
ОПК-1 способность применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач		+	+	+
ОПК-2 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	+		+	+
ПК-1 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	+	+	+	+
ПК-2 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления			+	+
ПК-3 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода			+	+
ПК-4 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода			+	+

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
И КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

4.1. СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ И КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК ЕЕ ОСВОЕНИЯ

Таблица 2.

№ п/п	Наименование модулей	Год обучения	Недели	Общая трудоемкость в час.	В том числе:			
					Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма контроля
Модуль 1. Теория перевода								
1.1	Введение в профессиональную деятельность	1	1	4	2		2	
1.2	Теория перевода	1	2-17	68	16	16	36	
			17					Экзамен
Всего по модулю				72	18	16	38	
Модуль 2. Иностранный язык								
2.1	Практический курс иностранного языка	1	1-17	144		102	42	
			17					Зачет
2.2	Практический курс иностранного языка	1	18-34	180		136	44	
			34					Экзамен
2.3	Практический курс иностранного языка	2	1-17	108		68	40	
			17					Зачет
2.4	Практический курс иностранного языка	2	18-34	108		68	40	
			34					Экзамен
2.5	Практический курс иностранного языка	3	1-17	72		34	38	
			17					Зачет
2.6	Практический курс иностранного языка	3	18-34	108		68	40	
			34					Экзамен
Всего по модулю				720		476	244	
Модуль 3. Профессиональный перевод								
3.1	Практический курс профессионального перевода	2	1-17	108		68	40	
								Зачет
3.2	Практический курс профессионального перевода	2	18-34	108		68	40	
								Экзамен
3.3	Практический курс профессионального перевода	3	1-17	72		34	38	
								Зачет
3.4	Практический курс профессионального перевода	3	18-34	108		68	40	
								Экзамен
3.5	Практикум	3	1-17	108		34	74	
								Зачет
3.6	Практикум	3	18-34	108		34	74	
								Зачет
3.7	Перевод документов	3	1-17	72		34	38	
								Зачет

	Всего по модулю		684		340	344	
Модуль 4. Итоговая аттестация							
4.1	Стажировка		21-25	64		64	Зачет
4.2	Итоговый аттестационный экзамен		34	8		8	Экзамен
Всего по модулю				72		72	
Итого				1548	18	832	698
Количество контрольных мероприятий: 6 экзаменов, 9 зачетов, итоговый аттестационный экзамен							

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

5.1. Учебная программа по модулям

Таблица 3.

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам)	Объем в часах	Формируемые Компетенции
1	2	3	4	5
Модуль 1. Теория перевода			72	ОПК-2, ПК-1
1.1	Введение в профессиональную деятельность	Характеристика профессиональной деятельности переводчика.	4	
	Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы	1. Должностная инструкция переводчику группы переводов с английского языка протокольного отдела ДИ 148-001-008-2016 ПАО «НЛМК». 2. Проект профессионального стандарта «Переводчик», опубликованный на сайте https://linguanet.ru/profstandart/		
1.2	Теория перевода	Содержание лекционных занятий	68	
1.2.1	Проблема эквивалентности перевода	Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода.	2	
		Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.	2	
1.2.2	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике. Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода.	2	
		Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.	2	
1.2.3	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации. Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов.	2	
1.2.4	Научно-технический	Профессия – технический переводчик. Виды и формы	2	

	перевод	научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов.		
1.2.5	Переводческие соответствия. Переводческие трансформации	Понятие переводческого соответствия. Уровни соответствий. Классификация соответствий. Единичные, вариантные и множественные соответствия. Переводческие трансформации и их классификация Транскрибирование и транслитерация. Условия использования переводческих калек.	2	
		Виды лексических замен. Традиционные способы перевода грамматических структур. Синтаксическое уподобление. Понятие грамматической трансформации. Полная и частичная грамматическая трансформация.	2	
		Содержание практических занятий		
1.2.6	Переводческие соответствия	Понятие контекста. Виды контекста Оказиональные соответствия в переводе. Проблема безэквивалентных языковых единиц. Фразеологические соответствия в переводе. Особенности поиска грамматических соответствий.	4	
1.2.7	Переводческие трансформации	Конкретизация и генерализация Логико-понятийные преобразования при переводе. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Возможности передачи отрицания Экспликация и компенсация как способы перевода. Передача в переводе коммуникативной структуры высказывания. Классификация грамматических трансформаций. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Замена словоформ и частей речи. Замена членов предложения и типов предложения Преодоление грамматических несоответствий с использованием лексических средств.	6	
1.2.8	Теория языковых значений и перевод	Полное и частичное соответствие значений при переводе. Отношения включения и пересечения значений. Трудности передачи в переводе связанных групп значений. Перевод реалий и культуронимов.	2	
1.2.9	Прагматические значения и аспекты перевода	Классификация слов по эмоциональной окраске и ее соотношение с регистрами слов. Особенности, правила и приемы передачи в переводе прагматических значений. Аспекты передачи в переводе переносных, метафорических значений Коннотации в переводе.	4	
		Содержание самостоятельной работы		
1.2.10	Проблема эквивалентности перевода	Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода.	3	
		Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.	3	
1.2.11	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике. Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода.	3	
		Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и	3	

		синтаксическом уровнях. Прием перестановки.		
1.2.12	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации. Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов.	2	
1.2.13	Научно-технический перевод	Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов.	2	
1.2.14	Переводческие соответствия. Переводческие трансформации	Понятие переводческого соответствия. Уровни соответствий. Классификация соответствий. Единичные, вариантные и множественные соответствия. Переводческие трансформации и их классификация. Транскрибирование и транслитерация. Условия использования переводческих калек.	3	
		Виды лексических замен. Традиционные способы перевода грамматических структур. Синтаксическое уподобление. Понятие грамматической трансформации. Полная и частичная грамматическая трансформация.	3	
1.2.15	Переводческие соответствия	Понятие контекста. Виды контекста. Оказиональные соответствия в переводе. Проблема безэквивалентных языковых единиц. Фразеологические соответствия в переводе. Особенности поиска грамматических соответствий.	4	
1.2.16	Переводческие трансформации	Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования при переводе. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Возможности передачи отрицания. Экспликация и компенсация как способы перевода. Передача в переводе коммуникативной структуры высказывания. Классификация грамматических трансформаций. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Замена словоформ и частей речи. Замена членов предложения и типов предложения. Преодоление грамматических несоответствий с использованием лексических средств.	6	
1.2.17	Теория языковых значений и перевод	Полное и частичное соответствие значений при переводе. Отношения включения и пересечения значений. Трудности передачи в переводе связанных групп значений. Перевод реалий и культуронимов.	2	
1.2.18	Прагматические значения и аспекты перевода	Классификация слов по эмоциональной окраске и ее соотношение с регистрами слов. Особенности, правила и приемы передачи в переводе прагматических значений. Аспекты передачи в переводе переносных, метафорических значений. Коннотации в переводе.	4	
	Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы	1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере проф. коммуникации. Учебное пособие. М.: Книжный дом "Либроком", 2014. – 160 с. 2. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / Слепович В.С. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106 . – ЭБС «IPRbooks»		
Модуль 2. Иностранный язык				ОПК-1, ПК-
Содержание практических занятий				
2.1	Грамматика	Артикль. Категории числа и падежа существительного. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Степени	40	

		сравнения прилагательных и наречий. Местоимение. Числительное. Предлоги.		
2.2	Лексика	Дом и семья. Работа и отдых.	50	
2.3	Аудирование	Дом и семья. Работа и отдых.	10	
2.4	Письмо	Личное письмо.	2	
2.5	Грамматика	Времена глагола в активном залоге.	58	
2.6	Лексика	Здоровье и здоровый образ жизни. Здоровое питание и кулинарные традиции. Экология.	60	
2.7	Аудирование	Здоровье и здоровый образ жизни. Здоровое питание и кулинарные традиции. Экология.	14	
2.8	Письмо	Деловое письмо.	4	
2.9	Грамматика	Пассивный залог. Согласование времен. Косвенная речь.	26	
2.10	Лексика	Образование. Праздники.	30	
2.11	Аудирование	Образование. Праздники.	8	
2.12	Письмо	Эссе.	4	
2.13	Грамматика	Модальные глаголы. Условное наклонение.	30	
2.14	Лексика	Путешествия. История.	26	
2.15	Аудирование	Путешествия. История.	8	
2.16	Письмо	Резюме. Аннотация.	4	
2.17	Грамматика	Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие).	14	
2.18	Лексика	Информационные ресурсы.	10	
2.19	Аудирование	Информационные ресурсы.	4	
2.20	Письмо	Реклама.	6	
2.21	Грамматика	Типы предложений по цели высказывания.	32	
2.22	Лексика	Современное общество: характеристики, проблемы, будущее.	24	
2.23	Аудирование	Современное общество: характеристики, проблемы, будущее.	6	
2.24	Письмо	Рецензия.	6	
		Содержание самостоятельной работы		
2.25	Грамматика	Артикль. Категории числа и падежа существительного. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимение. Числительное. Предлоги.	26	
2.26	Лексика	Дом и семья. Работа и отдых.	30	
2.27	Письмо	Личное письмо.	2	
2.28	Грамматика	Времена глагола в активном залоге.	30	
2.29	Лексика	Здоровье и здоровый образ жизни. Здоровое питание и кулинарные традиции. Экология.	30	
2.30	Письмо	Деловое письмо.	4	
2.31	Грамматика	Пассивный залог. Согласование времен. Косвенная речь.	16	
2.32	Лексика	Образование. Праздники.	18	
2.33	Письмо	Эссе.	4	
2.34	Грамматика	Модальные глаголы. Условное наклонение.	14	
2.35	Лексика	Путешествия. История.	12	
2.36	Письмо	Резюме. Аннотация.	4	
2.37	Грамматика	Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие).	8	
2.38	Лексика	Информационные ресурсы.	8	
2.39	Письмо	Реклама.	6	
2.40	Грамматика	Типы предложений по цели высказывания.	16	
2.41	Лексика	Современное общество: характеристики, проблемы, будущее.	12	
2.42	Письмо	Рецензия.	4	
	Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов.	1. Симхович, В. А. Практическая грамматика английского языка = Practical English Grammar : учебное пособие / В. А. Симхович. — Минск : Вышэйшая школа, 2014. — 328 с. — ISBN 978-985-06-2487-1. — Текст : электронный //		

дополнительной литературы	<p>Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/35529.html</p> <p>2. Кириллова, И. К. Грамматика английского языка. Сборник упражнений : учебно-практическое пособие / И. К. Кириллова, Е. В. Бессонова, О. А. Просяновская. — М. : Московский государственный строительный университет, Ай Пи Эр Медиа, ЭБС АСВ, 2016. — 147 с. — ISBN 978-5-7264-1295-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/48039.html</p> <p>3. Красикова, Е. Н. Практическая грамматика английского языка : сборник упражнений / Е. Н. Красикова, А. С. Калашова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 171 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/62993.html</p> <p>4. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/26710.html</p> <p>5. Английский язык в социально-бытовой и культурной сферах общения : учебное пособие / Г. А. Жданова, Н. С. Дельмухомедова, Л. Д. Овчурок, Л. А. Ильина. — Кемерово : Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, 2014. — 98 с. — ISBN 978-5-89289-816-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61257.html</p> <p>6. Клюкина, Ю. В. Курс английского языка (A course of English) : учебное пособие для студентов всех специальностей и направлений подготовки / Ю. В. Клюкина, А. А. Шиповская. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8265-1472-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/64105.html</p> <p>7. Речевой практикум по английскому языку. Часть 1 : учебное пособие / А. А. Дрюченко, Е. В. Козыренко, О. В. Мякушкина, М. В. Ивлева ; под ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. — 272 с. — ISBN 978-5-00032-217-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/64413.html</p> <p>8. Речевой практикум по английскому языку. Часть 2 : учебное пособие / А. А. Дрюченко, Е. В. Козыренко, О. В. Мякушкина, М. В. Ивлева ; под ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-218-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/64414.html</p>		
Форма контроля: Зачет, экзамен	<p>1. Лексико-грамматический тест.</p> <p>2. Сообщение на одну из предложенных тем.</p>		
Модуль 3. Профессиональный перевод.			ОПК-1, О

				2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
		Содержание практических занятий		
3.1	Практический курс профессионального перевода	Общие вопросы перевода. Техника перевода. Редактирование перевода. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. Перевод ложных друзей переводчика. Перевод фразеологизмов. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Передача имен собственных на английском языке. Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения, эмфатических конструкций и модальных глаголов.	238	
3.2	Практикум	Перевод научно-технических текстов. Особенности научно-технических текстов: лексические, грамматические, словообразовательные. Требования к качеству перевода. Перевод терминов. Способы подачи терминов в словаре. Справочная и вспомогательная литература. Перевод научно-технических текстов.	68	
3.3	Перевод документов	Перевод разных типов юридической и технической документации.	34	
		Содержание самостоятельной работы		
3.4	Практический курс профессионального перевода	Общие вопросы перевода. Техника перевода. Редактирование перевода. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. Перевод ложных друзей переводчика. Перевод фразеологизмов. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Передача имен собственных на английском языке. Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения, эмфатических конструкций и модальных глаголов.	158	
3.5	Практикум	Перевод научно-технических текстов. Особенности научно-технических текстов: лексические, грамматические, словообразовательные. Требования к качеству перевода. Перевод терминов. Способы подачи терминов в словаре. Справочная и вспомогательная литература. Перевод научно-технических текстов.	148	
3.6	Перевод документов	Перевод разных типов юридической и технической документации.	38	
	Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы	1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: М., Р. Валент, 2007, - 212 с. 2. Алимов В. В., Артемьева Ю.В. Общественно - политический (общий) перевод: практический курс перевода: учебное пособие. Изд. 5-е. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 232 с. 3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е. - М.: ЛЕНАНД, 2015. – 160 с. 4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. Изд. Стереотип. М.:		

		Книжный дом "Либроком", 2014. – 208 с.		
	Форма контроля Зачет, экзамен	Зачет и экзамен предусматривают перевод текста изученной тематики.		
		Модуль 4. Стажировка и итоговая аттестация	72	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
4.1	Стажировка	Слушатели проходят стажировку на кафедре иностранных языков ЛГТУ или в организациях Липецкой области с развитой переводческой службой.	72	
4.2	Итоговая аттестация	Слушатели сдают итоговый экзамен, включающий 2 задания: 1. Письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский. Объем текста – 1000 п.з. Время на подготовку – 1 час. 2. Письменный перевод текста по специальности с русского языка на английский. Объем текста – 500 п.з. время на подготовку – 30 минут.	8	

Приложение 1.

Оценочные средства по итогам освоения модуля 2. Иностранный язык.

Типовой вариант для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Transcribe the following words and state their type of reading.

Grim, here, happy, pony, fire, lad, darn, pond, far, fuss, bird, fly, more, cure, party, ugly, parents, tyre, settle, pass.

2. Give the plural forms of the following.

Watch, half, tomato, hero, tooth, boy, foot, lady, mouse, man, wife, ox, woman, a German, foot, sheep, deer, leaf, an English.

3. Translate the following situations.

- Мы пойдём на прогулку? – Нет, я очень занята. Я делаю уроки. Я уже написала сочинение, а сейчас я учу историю. – Когда ты закончишь?
- Идем в парк! – Если ты подождешь меня 20 минут, мы пойдём туда. Я смотрю очень интересную передачу, и я хочу досмотреть ее до конца.
- Мой друг всегда выполняет домашнее задание вечером. Но сегодня он выполнил его днем. Его старший брат пообещал вчера взять его на футбол.
- Пришла весна. Снег уже растаял. С каждым днем становится все теплее. Дождь идет редко. Как только появится первая травка, мы устроим пикник.
- После того, как я поработал в библиотеке, я поспешил в кафе, потому что мои друзья ждали меня там. Когда я пришел, я увидел, что они уже заказали мне кофе. Не успел я сесть за столик, как официант подошел ко мне с меню. Я был готов сразу сделать заказ, потому что был голоден. Я не ел с утра.
- Когда я пришел домой, я увидел, что мама убирает квартиру. Я хотел помочь ей помыть посуду, но она уже сделала это. Я начал мыть пол и мыл его целый час.
- Мы шли по улице и разговаривали. Вдруг моя подруга остановилась и сказала: «Посмотри, это новый магазин! Я еще не была в этом магазине. Давай зайдем туда!» Я согласилась посетить магазин, потому что тоже в нем не была.

4. Open the brackets and use the required tense form.

- She says that tomorrow she (to watch) her favourite film if she (to come) home early. She never (to have) time during the week.
- Sorry, I (not to understand) you. What you just (to say)?
- Nick (to be) happy yesterday because his father (to allow) him to drive his car.
- Yesterday I (to read) the story. It (to be) a story about a novelist who (to write) a novel that (to be) a great success. Once he (to meet) his friend that he (to see) for many years. They (to speak) for a long time. Then the novelist (to say): "We (to talk) already much about you. Now, let's (to talk) about you. What you (to think) about the last novel when you (to read) you?"

- When he (to come), his family (to sit) in the dining room speaking in a whisper: “Why you (to whisper)? What (to happen) Where (to be) Teddy?”
- The children (to do) already their homework? No, they still (to do) it. As soon as they (to finish), I (to call) you. They usually (to do) their homework quickly.
- She hardly (to enter) the room when her daughter (to run) up to her and (to cry): “Look! I (to draw) a funny dog. You (to like) it? You (to help) me to draw a cat? I (not can) do it myself. I (to try) to do it several times.”

5. Fill in the gaps with articles where necessary.

... train stopped at ... little station. ... passenger looked out of ... window of ... train carriage and saw ... woman selling ... cakes. ... man had not had ... breakfast in ... morning. He was hungry and wanted to buy ... cake. ... woman was standing rather far from carriage. ... man did not want to go and buy ... cake himself because he was afraid to miss ... train. He saw ... boy who was walking along ... platform near ... carriage. He called ... boy and asked him, “How much does ... cake cost?” “Three pence, sir,” answered ... boy. ... man gave him a six-pence and said, “Bring me ... cake, and with ... other three pence buy ... cake for yourself.” ... boy took ... money and went to ... woman. ... few minutes later ... boy returned. He was eating ... cake. He gave ... man three pence change and said, “... woman had only ... one cake, sir.”

6. Fill in the gaps with suitable prepositions.

To be interested ... ; to sort ... problems; to part ... good terms; to cope ... ; ... the same way; to be ... the wrong; to spend hours ... end; happen ... ; say ... smb; to be ... the same wave length; to blurt ... one’s secret; to sacrifice everything ... the sake ... smb; to put ... airs; to bring ... children; to be fond ...; ... my father’s side; ... her mid 50s; feel responsible ...; to put ... habits; to look ... the children; to take care ... others; to keep an eye ... ; to enjoy life ... a shoestring.

7. Find English equivalents for the following words and word combinations.

Поссориться, проиграть спор, завистливый, безразличный, сочувствующий, делить горести и радости, предавать, изливать душу, унижать, протянуть руку помощи, выболтать секреты, пальцем не пошевелить, пренебрегать проблемами, принять извинения, взаимоуважение, обманывать, смотреть сверху вниз, ценить, вторая половинка, большая семья, обеспечивать семью, добытчик в семье, поддерживать отношения с, вести хозяйство, на 6 лет старше меня, ссора, чувствовать сильную привязанность, вести семейный бюджет, совместная жизнь, быть неверным, плохо обращаться с, великодушный, терпение, достоинства перевешивают недостатки.

8. Speak about the danger of genetically modified food.

Приложение 2.

Критерии оценивания по модулям 2, 3.

Оценка	Описание	Уровень сформированности компетенции
Отлично	Задание выполнено полностью. Уверенное демонстрация системных знаний, умений и навыков.	Повышенный уровень сформированности компетенции
Хорошо	Задание выполнено с некоторыми ошибками.	Повышенный уровень сформированности компетенции
Удовлетворительно	Задание выполнено со многими ошибками, но менее 50% от объема задания.	Пороговый уровень сформированности компетенции
Неудовлетворительно	Задание выполнено со значительным количеством ошибок (более 50% от объема задания).	-

Приложение 3.

Организация проведения итогового аттестационного экзамена.

Целью итогового аттестационного экзамена по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является выявление и оценка уровня сформированности у слушателей профессиональных умений и навыков англо-русского и русско-английского письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации.

Итоговый аттестационный экзамен по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится на последней неделе обучения в день, определенный соответствующим приказом ректора. Этим же приказом утверждается состав итоговой экзаменационной комиссии.

Экзамен включает 2 задания:

1. Письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский. Объем текста – 1000 п.з. Время на подготовку – 1 час.

2. Письменный перевод текста по специальности с русского языка на английский. Объем текста – 500 п.з. Время на подготовку – 30 минут.

Задания выполняются в отдельной аудитории, где слушателям обеспечивается доступ к печатным, электронным и Интернет-словарям. После выполнения заданий слушатели представляют их экзаменационной комиссии для оценивания.

После прослушивания всех ответов комиссия выставляет оценку каждому слушателю и оглашает их всем слушателям.

Апелляции по итогам работы комиссии рассматриваются в установленном порядке.